

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje s prof. Pirnatom

14. srečanje

15. 5. 2020

ZAPISNIK

Prisotni v videoklicu po Skypu

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. prof. Rajko Pirnat;

Lokacija: vsak na svojem domu po Skypu

Začetek sestanka: 10.00

Konec sestanka: 12.00

Dnevni red:

- a. prevajalske zagate prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK in prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina je obravnava termine, ki so bili predvideni za 14. srečanje; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnji razpredelnici (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2, obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

Disposizione	Določba
Norma (<i>abstraktno</i>)	Norma, pravilo
Norma (<i>konkretno</i>)	Predpis, pravilnik, zakon
Norma di attuazione	Izvršilna določba
Norma di rinvio	Zaključna določba
Norma transitoria	Prehodna določba
Normativa vigente nel tempo	Vsakokrat veljavni predpisi
Norme applicative	Izvedbena pravila
Disposizione	Določba (<i>preferenčno</i>) Določilo
Disposizione integrativa	Dopolnilna določba
Disposizione transitoria	Prehodna določba
Reddito/rendita catastale	Katastrski dohodek
Visura catastale	Izpisek iz katastra
Estratto dal libro fondiario	Zemljiškoknjižni izpisek
Reddito fondiario	Nepremičninski dohodek
Reddito dei terreni	Zemljiški dohodek
Reddito dominicale	Dohodek od lastništva zemljišča
Reddito agrario	Dohodek iz kmetijske dejavnosti na zemljišču
Reddito dei fabbricati	Stavbni dohodek
Prima casa	Prva stanovanjska nepremičnina Prva hiša (<i>publicistično in poljudno</i>)
Seconda casa	Druga stanovanjska nepremičnina Druga hiša (<i>publicistično in poljudno</i>)
Abitazione principale = Dimora abituale	Običajno prebivališče
Residenza (anagrafica)	Stalno prebivališče
Dimora	Začasno prebivališče
Domicilio	Sedež dejavnosti (<i>naslov za poslovne/pravne namene</i>) Naslov (<i>v zvezi s prejemanjem pošte oziroma z drugimi nameni, ki niso poslovne narave</i>)
Persona incapace di agire	Oseba brez opravilne sposobnosti
Domicilio eletto	Naslov za vročanje
Domicilio speciale	Posebni naslov

Domicilio legale	Naslov po zakonu (<i>ko gre za fizične osebe</i>) oz. zakoniti naslov
Elezione del domicilio	Določitev naslova (<i>kraj sklenitve pogodbe/posla</i>)
Domicilio presso terzi	Naslov pri tretji osebi
Economo comunale	Občinski ekonom
Servizio di economato	Ekonomat
Fondo economale	Sredstva za ekonomat
Cassa economale	Blagajna ekonomata

Zapisnik 14. terminološkega posvetovanja s prof. Pirnatom z dne 15. maj 2020

PREVAJALSKI DVOMI

Preglednica 2

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
1	DISPOSIZIONE NORMA	<p>DISPOSIZIONE = proposizione normativa oz. poved, s katero se nekaj določi ali predpiše in je vsebovana v besedilu.</p> <p>NORMA je rezultat interpretacije te povedi (disposizione).</p> <p><i>Disposizione</i> in <i>norma</i> nista eno in isto: eni <i>normi</i> lahko odgovarja več <i>disposizioni</i> npr. »combinato disposto della disposizione X e della disposizione Y« (povezani določbi X in Y); po drugi strani se lahko ena disposizione nanaša na različne norme, te pa so lahko med seboj tudi neskladne.</p> <p>Lahko imamo tudi primer »norme brez disposizioni« npr. norme consuetudinarie (običajna pravila, norme) in še zlasti principi/načela.</p> <p>Z ustanovitvijo Ustavnega sodišča je razlikovanje še bolj relevantno: predmet pregleda ustavne zakonitosti so vedno disposizioni, in ne norme: to dokazujejo razlagalne sodbe (sentenze interpretative) (ugoditvene ali zavrnitvene) in vse nove vrste sodb (<i>manipolative</i>,</p>	<p>Določba, določilo</p> <p>Norma, pravilo</p> <p>Predpis</p>	<p>Skupina se je seznanila s pravnim pomenom terminov <i>določba, določilo, pravilo, norma, predpis</i>:</p> <p>določba (preferenčno) oz. določilo je to, kar akt uradno določa; določba in določilo sta sinonima, čeprav se veliko pogosteje uporablja določba (določba je člen v zakonu, predpis pa je cel sklop teh stavkov v enem dokumentu); <i>določba je z besedami zapisano pravilo</i>=sin. norma (vsebina neke pravice ali obveznosti, zapisane z besedo. Norma dejansko pomeni pravilo.)</p> <p>Tako izraz pravilo (splošno pogovorno) kot norma (strokovno pogostejša) se lahko uporabita za prevod italijanskega termina norma.</p> <p>Predpis (splošno) pa je dokument, akt, v katerem so zapisana pravila, je normativni akt, sestavljen iz določb. Predpisi so <i>zakoni</i> in <i>zakonski predpisi</i>,</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<i>additive/dopolnilne, sostitutive/nadomestne ipd.</i>), ki ne vplivajo na besedilo določb, temveč na njihov pomen.		<p><i>pravilniki</i>; odločba pa je posamezen akt.</p> <p>Če povzamemo: določba je kot člen v zakonu, predpis pa je celotno besedilo.</p> <p>Skupina predlaga naslednje ustreznice: disposizione = določba norma (<i>abstraktno</i>) = norma, pravilo norma (<i>konkretno</i>) = predpis, pravilnik, zakon</p>
1.a	NORME/DISPOSIZIONI TRANSITORIE	<p>pogosti besedni zvezi sta: norme transitorie in disposizioni transitorie</p> <p>manj pogosto obstajajo tudi norme/disposizioni provvisorie</p> <p>del zakona/akta: disposizioni transitorie e finali</p> <p>norme attuative</p>	<p>Prehodne določbe/prehodni predpisi</p> <p>Začasne določbe/začasni predpisi</p> <p>Prehodne in končne določbe</p>	<p>V slovenskem jeziku imamo besedno zvezo: prehodne in končne določbe, pri čemer prehodne določbe veljajo za določen čas (začasne), končne določbe pa so izvršilne; prvim pravimo prehodne, ker urejajo prehod s predhodno veljavnega na novi zakon (zato lahko govorimo tudi o začasnih določbah).</p> <p>V Slo imamo tudi izvršilne predpise. To so pravilniki, akti in uredbe vlade, s katerimi se izvršujejo norme zakona.</p> <p>predpis/akt=eden od splošnih aktov določbe=deli predpisa</p> <p>Odsvetuje se raba besedne zveze »začasni/prehodni predpisi«.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
2	REDDITO DOMINICALE	<p>Reddito dei terreni (dobesedno: dohodek od zemljišč) je eden od razdelkov v obrazcu za napoved dohodnine (Quadro A – Redditi dei terreni 730). V tega spadata tudi reddito dominicale in agrario. <u>Ta podatka sta nujno potrebna za napoved dohodnine.</u></p> <p>https://infoprecompilata.agenziaentrate.gov.it/p_ortale/quadro-a-redditi-dei-terreni</p> <p>Reddito dei terreni se deli na reddito dominicale in reddito agrario. Lastniku zemljišča se vpiše r. dominicale in tudi r. agrario, če na zemljišču sam opravlja kmetijsko dejavnost. Če pa kmetijsko dejavnost opravlja druga oseba, se lastniku vpiše r. dominicale, r. agrario pa osebi, ki opravlja kmetijsko dejavnost. Reddito dominicale in agrario skupaj tvorita reddito dei terreni (ta pa skupaj z reddito dei fabbricati tvori reddito/rendita catastale). https://www.catastoinrete.it/reddito_agrario_e_reddito_dominicale.asp</p> <p>Reddito ali rendita catastale je (davčna) vrednost, ki se uporabi za izračun davka na nepremičnine (IMU) in za izračun davka na dediščino, katastrskih in hipotekarnih davkov, poleg tega je tudi parameter za določanje dejanske vrednosti najemnine (reale valore di un canone di locazione).</p>	<p>Dominikalni dohodek</p> <p>Katastrski dohodek</p> <p>Zemljiški dohodek</p> <p>Katastrski dohodek (iz Zakona) je pavšalna ocena tržnega dohodka od dejavnosti kmetijstva in gozdarstva, ki bi ga bilo mogoče doseči s povprečno ravnijo pridelave kmetijskih in gozdarskih pridelkov na kmetijskih in gozdnih zemljiščih v Republiki Sloveniji glede na njihovo proizvodno sposobnost.</p> <p>Katastrski dohodek kmetijskega zemljišča je bruto dohodek (denarna vrednost pridelkov) od kmetijske proizvodnje in živinoreje, ki ga dosejajo lastniki kmetijskih zemljišč, s povprečnim, krajevno običajnim načinom rabe zemljišč in ob povprečni letini,</p>	<p>Delovna skupina uvodoma ugotavlja, da so razlike s slovenskim sistemom precejšnje; na slovenski strani je sestava dohodkov od zemljišč oz. nepremičnin manj razčlenjena kot na italijanski strani. Razlike so tudi v načinu izračuna, npr. katastrskega dohodka.</p> <p>V Sloveniji je glavni dohodek iz kmetijskih zemljišč katastrski dohodek – odmeri se vsakemu, ki ima v lasti ali v najemu kmetijska zemljišča. Izračunava se glede na vrsto zemljišča (njive, pašniki, gozd, vinogradi, oljčniki, ...), tudi za čebelarje.</p> <p>Potem obstajajo še zakupnine, dohodek na premoženje, nadomestilo za uporabo stavbnega zemljišča in še kaj.</p> <p>Katastrski dohodek (ki ga lastnik pridobi od lastništva posestva) se izračuna na podlagi koeficientov in je zapisan v kataster, vrednost je določena letno na podlagi bonitete; se ne uporablja za kmetijsko dejavnost, ampak gre za dohodek od lastništva.</p> <p>V Slo se plačuje katastrski dohodek, tudi ko gre za kmetijsko zemljišče, saj je</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>Termin <i>domenicale</i> ali <i>dominicale</i> (dominus=gospodar) označuje del dohodka, ki izhaja iz posedovanja zemljišča in ne iz opravljanja kmetijske dejavnosti na njem.</p> <p>Reddito domenicale je neto dohodek, povezan z vrednostjo/boniteto zemljišča, ki pripada lastniku zemljišča, in je rezultat katastrskega dohodka (rendita/reddito catastale) ter obresti od kapitala, ki je bil vložen v zemljišče.</p> <p>Reddito dominicale je rezultat beneficio fondiario - donosa zemljišča in davkov.</p> <p>Izračun "reddito dominicale"</p> <p>Izračun pridobimo na podlagi lokalno (za vsako občino posebej) določene pavšalne ocene dohodka (<i>tariffe d'estimo</i>). Za vsako kulturo imamo posebno tarifo.</p> <hr/> <p>Konkretno imamo lahko dva primera:</p> <ul style="list-style-type: none"> • če je gojena kultura enaka kulturi, navedeni v katastru, dohodek sovpada s katastrskim dohodkom (=reddito/rendita catastale); 	<p>zmanjššan za povprečne materialne stroške te proizvodnje in amortizacijo.</p> <p>Katastrski dohodek od gozdov pa je bruto dohodek od gozdov, zmanjššan za materialne stroške.</p>	<p>katastrski dohodek pavšal, ki velja tudi pri kmetijski dejavnosti.</p> <p>V Sloveniji ni znan pojem reddito dominicale, dohodek od posedovanja nepremičnine. Davka na nepremičnine v Sloveniji nimajo oziroma se davke plačuje na vrednost nepremičnine in ne na predvideni dohodek.</p> <p>Tudi pridevnik »dominikalni« se v tem pomenu v slovenskem jeziku ne uporablja, zato se raba odsvetuje; besedna zveza »zemljiški dohodek« tudi ne obstaja, zveni slovensko, a takega dohodka v Sloveniji ni.</p> <p>V Sloveniji se plačuje nadomestilo za uporabo stavbnega zemljišča, območje zemljišča določi občina. Nadomestilo se plačuje od površine nezazidanega zemljišča ali od stanovanjske oz. poslovne površine objekta.</p> <p>Katastrski dohodek ima v slovenščini bistveno ožji pomen kot v italijanščini (velja samo za kmetijska zemljišča), lahko pa ga razumemo kot nadpomenko za vse dohodke, povezane z nepremičninami (=rendita/reddito catastale). Hkrati bi reddito fondiario, ki je neke vrste sinonim za reddito</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine								
		<ul style="list-style-type: none"> • če pa se goji drugačna rastlina, se uveljavi "pavšalna ocena dohodka" (tariffa d'estimo media), ki velja za gojeno kulturo. <p>Določitev reddito dominicale temelji na dejanski/stvarni pravici do lastništva zemljišča <i>reale diritto di possesso sul terreno</i> (subjektivni pogoj) in na uporabi zemljišča za kmetijsko proizvodne namene (<i>objektivni pogoj</i>).</p> <p>Reddito dominicale se spremeni s spremembo vrednosti/bonitete zemljišča, ki je odvisna od:</p> <p><i>vrste zemljišča</i> (alkalna, kisl, glinasta, apnenčasta), <i>povprečnega naklona</i> (dostopnost in enostavnost obdelave), <i>izpostavljenost soncu</i>, <i>možnosti namakanja</i>, <i>bližine prometnih poti</i>, ki omogočajo prevažanje pridelkov.</p> <p>Obe vrednosti (<i>dominicale in agrario</i>) sta zapisani v katastrskih izpiskih in potrilih ter predstavljata osnovo za izračun davkov od kmetijskih zemljišč, taks in raznih dajatev za registracijo.</p>		<p>catastale, prevajali kot nepremičninski dohodek.</p> <p>Delovna skupina je zato pripravila naslednji predlog:</p> <table border="1" data-bbox="1525 528 2000 1422"> <tr> <td data-bbox="1525 528 1789 884"> REDDITO/RENDITA CATASTALE ali REDDITO FONDIARIO Ti izrazi se za davčne namene uporabljajo enakovredno, ta vrsta dohodka pa se deli na: </td> <td data-bbox="1789 528 2000 884"> KATASTRSKI DOHODEK ali NEPREMIČNINSKI DOHODEK </td> </tr> <tr> <td data-bbox="1525 884 1789 991"> 1) reddito dei terreni, ki se deli na: </td> <td data-bbox="1789 884 2000 991"> Zemljiški dohodek </td> </tr> <tr> <td data-bbox="1525 991 1789 1206"> A) reddito dominicale (reddito derivante dalla nuda proprietà) </td> <td data-bbox="1789 991 2000 1206"> Dohodek od lastništva zemljišča </td> </tr> <tr> <td data-bbox="1525 1206 1789 1422"> B) reddito agrario (reddito derivante dalla conduzione del terreno) </td> <td data-bbox="1789 1206 2000 1422"> Dohodek iz kmetijske dejavnosti na zemljišču </td> </tr> </table>	REDDITO/RENDITA CATASTALE ali REDDITO FONDIARIO Ti izrazi se za davčne namene uporabljajo enakovredno, ta vrsta dohodka pa se deli na:	KATASTRSKI DOHODEK ali NEPREMIČNINSKI DOHODEK	1) reddito dei terreni , ki se deli na:	Zemljiški dohodek	A) reddito dominicale (reddito derivante dalla nuda proprietà)	Dohodek od lastništva zemljišča	B) reddito agrario (reddito derivante dalla conduzione del terreno)	Dohodek iz kmetijske dejavnosti na zemljišču
REDDITO/RENDITA CATASTALE ali REDDITO FONDIARIO Ti izrazi se za davčne namene uporabljajo enakovredno, ta vrsta dohodka pa se deli na:	KATASTRSKI DOHODEK ali NEPREMIČNINSKI DOHODEK											
1) reddito dei terreni , ki se deli na:	Zemljiški dohodek											
A) reddito dominicale (reddito derivante dalla nuda proprietà)	Dohodek od lastništva zemljišča											
B) reddito agrario (reddito derivante dalla conduzione del terreno)	Dohodek iz kmetijske dejavnosti na zemljišču											

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine	
				2) reddito dei fabbricati	Stavbni dohodek
3	REDDITO AGRARIO	<p>Reddito agrario je tisti del reddito fondiario (obdavčljivega dohodka od zemljišča), ki je odvisen od poslovnega kapitala in organizacije/vodenja kmetijskih dejavnosti.</p> <p>Med kmetijske dejavnosti spadajo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • obdelovanje kmetijskih površin in gozdov; • živinoreja s krmo, ki se vsaj za ¼ pridobi na zemljišču; • pridelovanje rastlin z uporabo stalnih ali premičnih, tudi začasnih objektov/naprav, če proizvodna površina ne presega dvojne površine zemljišča, na kateri poteka proizvodnja; • dejavnosti obdelave, hranjenja, predelave, trženja in valorizacije, čeprav se ne opravljajo na zemljišču, pridelkov, pridobljenih s pridelovanjem kmetijskega zemljišča ali gozda ali z živinorejo; • akvakultura/ribogojstvo: če so dohodki za posameznika prevladujoči glede na dohodke od drugih gospodarskih nekmetijskih dejavnosti; • proizvodnja elektrike in toplote iz biomase. <p>Za zemljišča, ki so pritikline mestnih objektov, zemljišča v najemu za nekmetijske namene in zemljišča, ki so uporabljena za izvajanje trgovske poslovne dejavnosti, se "reddito agrario" ne ugotavlja.</p>	<p>Kmetijski dohodek</p> <p>Tržni dohodek</p>	<p>Delovna skupina je pri tem terminu imela manj težav, glede na to da v Sloveniji obstaja »dohodek iz kmetijske dejavnosti«, zato je delovna skupina potrdila ustreznico.</p> <p>Reddito agrario = Dohodek iz kmetijske dejavnosti</p> <p>Delovna skupina je med razpravo obravnavala tudi termin visura catastale in potrdila, da je to izpisek iz katastra, ki ga ne gre zamešati z zemljiškoknjižnim izpiskom (estratto dal libro fondiario), kajti kataster in zemljiška knjiga sta dva ločeno urejena registra.</p> <p>Delovna skupina je obravnavala tudi razliko med posestjo in lastništvom; posest (possesso) pomeni imeti teren v oblasti oz. v upravljanju, lastništvo (proprietà) pa je pravno razmerje; najemnik ni lastnik, je pa lahko posestnik.</p>	

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>Reddito agrario je dohodek podjetnika iz opravljanja kmetijske dejavnosti. Podjetnik je lahko lastnik ali najemnik oziroma uporabnik zemljišča in je obdelovalec zemljišča.</p> <p>Reddito agrario temelji na pavšalni oceni dohodka od zemljišča glede na razred in kakovost kulture, na vloženi kapital za organizacijo in izvajanje kmetijskih dejavnosti na njem.</p>		
4	<p>PRIMA CASA</p> <p>SECONDA CASA</p>	<p>Prima casa je <i>prva</i> nepremičnina, ki je bila kupljena v neki občini za namene bivanja. Prima casa je torej <i>prvo</i> lastniško bivališče. Vse nepremičnine, ki so bile kupljene naknadno, tudi v drugi občini, so opredeljene kot seconda casa. Gre enostavno za nepremičnine, za katere ne bo mogoče uveljavljati davčnih olajšav, ki pa jih lahko uveljavimo ob nakupu <i>prve</i> nepremičnine.</p> <p>Pojem prima casa je relevanten zlasti pri nakupu nepremičnine, ker kupcu omogoča uveljavljanje določenih koristi in olajšav (t.i. agevolazioni prima casa) – zmanjšanje dajatve za registracijo (<i>imposta di registro</i>), hipotekarnega davka (<i>imposte ipotecarie</i>) in DDV (<i>Iva</i>).</p> <p>Da lahko nepremičnino, kupljeno v neki občini, opredelimo kot prima casa, morajo biti izpolnjeni naslednji pogoji:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kupec mora biti fizična oseba; - kupec ne sme biti lastnik druge nepremičnine v isti občini; 	<p>Prima casa=</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prvo (pre)bivališče • Primarno (pre)bivališče • Prvi dom • Prvo stanovanje • Prva nepremičnina za namene bivanja <p>Seconda casa=</p> <ul style="list-style-type: none"> • Drugo (pre)bivališče • Sekundarno (pre)bivališče 	<p>Delovna skupina je razpravljala o pojmih, kot so dom, hiša, stanovanje, prebivališče, bivališče, nepremičnina.</p> <p>bivališče = abitazione, dimora, residenza</p> <p>dom= bolj podobno domicilio, center življenjskih aktivnosti</p> <p>Za »prima casa« je ugotovila, da je glavna lastnost pojma prav ta, da je prva stanovanjska hiša (ki jo kupimo z namenom, da v njej stanujemo) in je tudi lastniška.</p> <p>Skupina se je odločila za prevod: prva stanovanjska nepremičnina oziroma prva hiša (<i>bolj publicistično in poljudno</i>)</p> <p>Pojavil se je tudi predlog</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>- nepremičnina ne sme biti luksuzna; - kupec mora imeti stalno prebivališče ali kraj dela v občini, v kateri se nahaja nepremičnina (oziroma preseliti stalno prebivališče v občino v 18 mesecih po nakupu).</p>		<p>prva lastniška nepremičnina, vendar skupina ugotavlja, da je bolj pomembno poudariti, da se v njej stanuje.</p> <p>Skupina je pomislila tudi na pridevnik »primarna«, a je ugotovila, da primarna pomeni, da se časovno ali pomensko pojavi prej; v tej besedni zvezi gotovo zveni bolje »prva hiša«.</p> <p>Za »seconda casa« pa je potrdila prevod druga stanovanjska nepremičnina (oz. druga hiša publ.)</p>
5	<p>ABITAZIONE PRINCIPALE</p> <p>https://www.laleggepertutti.it/178902-di-fferenza-tra-prima-casa-e-abitazione-principale</p> <p>http://biblus.acca.it/differenza-tra-prima-casa-e-abitazione-principale/</p>	<p>V pogovornem jeziku pogosto zamešamo pojma prima casa in abitazione principale, ki pa se pomensko bistveno razlikujeta.</p> <p>Abitazione principale je nepremičnina, v kateri imamo stalno prebivališče, v kateri običajno stanujemo (običajno prebivališče), kjer lastnik in njegovo gospodinjstvo uradno prebivajo (risiedono anagraficamente). Da je neka nepremičnina dejansko uporabljena kot abitazione principale, je razvidno iz potrdila o stalnem prebivališču (certificato di residenza), ki dokazuje datum začetka stalnega prebivanja v določeni nepremičnini (residenza anagrafica).</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Glavno (pre)bivališče • Stalno prebivališče • Običajno (pre)bivališče • Registrirano (pre)bivališče 	<p>V Sloveniji obstaja običajno prebivališče, v katerem se živi več kot 180 dni v letu in je tudi izbrano prebivališče za davčne namene.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<i>Dimora abituale</i> je sinonim za “ abitazione principale ”		
6	RESIDENZA (ANAGRAFICA) Dimora =začasno prebivališče	<p>La residenza je načeloma kraj, ki smo ga izbrali kot stalno prebivališče in v katerem običajno stanujemo (art. 43, II comma c.c.) = <i>običajno prebivališče</i>.</p> <p>Ne gre ga zamenjati z dimora, ki sovpada z začasnim prebivališčem in ima pravno veljavo samo, če residenza (stalno prebivališče) ni določena. Lahko imamo več začasnih prebivališč (dimora), kljub temu da je načeloma tudi za dimora značilno (vsaj začasno) bivanje.</p> <p>Residenza ni nujno vzpostavljena v bivališču, ki je opredeljeno kot “prima casa”.</p> <p>Bistvena pa je razlika med residenza in domicilio; s pravnega vidika je residenza povezana z bivanjem, medtem ko je domicilio opredeljen kot “sede di affari e interessi” poslovno in interesno središče.</p> <p>V Italiji je residenza mogoča samo v eni občini, za namene vpisa v volilne sezname in uveljavljanje davčnih in pravnih olajšav, do katerih so upravičeni residenti v določenem kraju.</p> <p>Če residenzo spremenimo, je to po zakonu treba sporočiti na občini v določenem roku dni.</p>	Stalno prebivališče <i>(je naslov v RS, na katerem posameznik stalno prebiva, in je ta naslov središče njegovih življenjskih interesov, kar se presoja na podlagi njegovih družinskih, partnerskih, delovnih, ekonomskih, socialnih in drugih vezi, ki kažejo, da med posameznikom in naslovom, kjer živi, obstajajo tesne in trajne povezave.)</i>	Skupina je za ta pojem sklepčno potrdila prevedek » stalno prebivališče «, ki je že lokalno uveljavljena besedna zveza, v nasprotju z dimora , ki pomeni začasno prebivališče (ki ni nujno zabeleženo/registrirano).

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
7	DOMICILIO	<p>Domicilio je v italijanskem zasebnem pravu kraj, v katerem je posameznik vzpostavil poslovno in interesno središče »ha stabilito la sede principale dei suoi affari e interessi« (oz. središče življenjskih interesov – tako ugotavljajo davčno obveznost). Interesi pa niso vedno zgolj gospodarske/finančne narave, ampak so lahko tudi osebne, družbene in politične narave.</p> <p>Posameznik lahko z izjavo vzpostavi domicilio na drugem naslovu samo za sklenitev določenih aktov ali poslov: eleggere domicilio in una sede per determinati atti o affari (domicilio speciale).</p> <p>Domicilio legale se danes določi samo za »osebo brez opravilne sposobnosti« (incapace di agire); za mladoletnike je to stalno prebivališče družine ipd.</p> <p>Svoboda do izbire domicila je zapisana v italijanski ustavi.</p> <p>Določitev posebnega domicila (elezione di domicilio speciale) je enostranski pravni posel, ki ga vzpostavi oseba/vzpostavitelj (eleggente), s katerim oseba nadomesti splošni domicil domicilio generale (tj. kraj, izbran na podlagi prostorskih parametrov: stalno prebivališče, začasno bivališče in splošni domicil), s posebnim krajem za sklenitev določenega posla ali akta. Ta klavzula velja v odnosu do tretjih oseb ne glede</p>	<p>Domicil</p> <p>Naslov za vročanje</p> <p>Posebni domicil</p> <p>Poseben naslov za vročanje</p> <p>Pravni/zakoniti domicil</p>	<p>Domicilio je po ugotovitvah skupine zahtevnejši termin, saj je večpomenski in se uporablja v različnih kontekstih.</p> <p>V slovenskem jeziku se beseda »domicil« praktično ne uporablja in je za slovenskega bralca nerazumljiva. Redko se še uporablja na mednarodni ravni, v besednjakih, povezanih z diplomatskimi odnosi, prav gotovo pa ne v zvezi z davčnim sistemom!</p> <p>Ko se domicilio uporablja v pomenu »naslov za poslovne/pravne namene« (v primeru poslovnih dejavnosti, podjetij), se priporoča prevod sedež dejavnosti in nikakor ne domicil!</p> <p>V zvezi s prejemanjem pošte oziroma z drugimi nameni, ki niso poslovne narave, pa priporočamo prevod naslov; domicilio eletto = naslov za vročanje;</p> <p>domicilio legale = naslov po zakonu (ko gre za fizične osebe) oz. zakoniti naslov</p> <p>Kar ne gre zamešati s pravnim naslovom – iustus titulus – a titolo legale – pravni temelj za vzpostavitev neke pravice, pravnega razmerja.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>na to, ali obstaja razmerje med vzpostaviteljem/interessato in domiciliario (=oseba, pri kateri se je vzpostavil domicil in ki ji bodo vročeni akti, naslovljeni na osebo, ki je pri njem določila domicil) in ima svoje učinke ne glede na njegovo soglasje oziroma sprejetje. Izbira/določitev domicila (Elezione del domicilio) za poseben posel ali akt ima vsebinske in postopkovne učinke.</p> <p>Domicilio presso terzi (domicil pri tretji osebi) Obstajajo podjetja »business center«, ki ponujajo vzpostavljanje raznih oblik domicila na lastnih sedežih.</p>		<p>Ko se domicilio uporablja v smislu kraja bivanja »npr. ustavna svoboda do izbire domicila« = lahko to enostavno prevajamo kot »prebivališče«.</p> <p>Elezione di domicilio speciale = »določitev posebnega naslova«</p> <p>Ko gre za sklepanje pogodbe, posla ali akta, pa govorimo o kraju sklenitve pogodbe/posla ipd. Domicilio presso terzi je spet v pomenu naslova in to »naslov pri tretji osebi«.</p>
8	<p>ECONOMATO</p> <p>SERVIZIO DI ECONOMATO</p> <p>ECONOMO COMUNALE</p>	<p>Na občini je economato urad, ki skrbi za nabavo in vzdrževanje opreme in materiala, potrebnega za delovanje uradov.</p> <p>Servizio di Economato (po TUEL) vodi blagajno stroškov manjše vrednosti občinskih uradov.</p> <p>Dodatne dejavnosti so:</p> <p>upravljanje s premičnim premoženjem v skladišču neke institucije. Včasih to nalogo opravlja Ufficio Patrimonio (Urad za premoženje), ki ima tudi naloge vodenja in spremljanja inventarja.</p> <p>Odgovorna oseba službe za ekonomat je Economo (ekonom, upravnik ekonomata) kot</p>	<p>Služba za ekonomat</p> <p>Nabavna služba</p> <p>Občinski upravnik ekonomata</p> <p>Občinski ekonom</p> <p>Nabavnik</p> <p>ekonomát -a m (â) <i>oddelek v podjetju ali ustanovi, ki skrbi za potrošne predmete in</i></p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da termin ekonomat izginja iz slovenskega besedišča. Čeprav se mestoma še uporablja, je veliko bolj pogosta »nabavna služba«.</p> <p>Skupina je zato začetno podprla prevod »nabavna služba«, za osebo pa »uslužbenec nabavne službe«, ker termin nabavnik ni ustrezen.</p> <p>Skupina je kljub vsemu ugotovila, da bi bila »nabavna služba« preširok pojem, saj se načeloma economato ukvarja z nakupi manše vrednosti in manjšimi stroški za vzdrževanje opreme, strojev</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>računovodja/računovodski pooblaščenec (agente contabile di diritto).</p> <p>povezava z detajlno razlago: file:///C:/Users/165735/Downloads/REGOLAMEN TO%20DISCIPLINANTE%20IL%20FONDO%20CASS A%20ECONOMALE.doc.pdf</p>	<p><i>inventar</i>: upravnik ekonomata</p> <p>ekonóm¹-a m (ô) 1. <i>uslužbenec, ki skrbi za potrošne predmete in inventar</i>: ekonom dijaškega doma; ekonom mariborske škofije / bil je za ekonomata v podjetju / po vojni je bil ekonom na tovarniškem posestvu</p>	<p>in nabavo potrošniškega materiala (v večjih institucijah vodi nabavo opreme, kot so računalniki ipd., »Ufficio Patrimonio«).</p> <p>Skupina je zato pridobila mnenje dvojezične Občine Piran in se seznanila z dejstvom, da so v tamkajšnjih lokalnih skupnostih včasih imeli ekonomata, ki se je sicer preimenoval v vzdrževalca in nato še v hišnika. Ekonomata so prevajali v italijanščino kot economista. Spadal pa je v »Urad za splošne zadeve« in ni šlo za samostojen oddelek oz. samostojno službo, kot v primeru »Servizio di economista«.</p> <p>To delovno mesto se sicer nekoliko razlikuje od italijanskega economista comunale, ki nikakor ni <i>vzdrževalec</i> ali <i>hišnik</i>, temveč uslužbenec, ki ima dostop do <i>blagajne ekonomata</i> in upravlja s <i>sredstvi ekonomata</i>.</p> <p>Po daljši razpravi se je delovna skupina vseeno odločila za termina ekonom in ekonomist, čeprav se v Sloveniji ne uporabljata več, zaradi specifičnosti, ki jo ta poklicni profil in služba predstavljata.</p> <p>Economista comunale = Občinski ekonom</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				Servizio di economato = Ekonomat Fondo economale = Sredstva za ekonomat; sklad ni primeren, kajti ne gre za pravno osebo. Cassa economale = Blagajna ekonomata

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja dne 15. junija 2020 ob 10.00.

c. RAZNO

///
